

Валентина Федоровна Новодранова — профессор, заведующая кафедрой латинского языка и основ терминологии Московского



государственного медико-стоматологического университета, окончила классическое отделение филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова в 1957 году, в 1971 году защитила кандидатскую диссертацию, в 1990 — докторскую. В 1998 году ей было присвоено

почетное звание «Заслуженный работник высшей школы Российской Федерации».

В. Ф. Новодранова является членом Российского терминологического общества (РосТерм), терминологической комиссии РАМН, диссертационного Совета по теории языка Института языкознания РАН. Ею опубликовано свыше двухсот научных работ в российской и зарубежной печати по проблемам классической филологии, общего языкознания и терминоведения.

ISBN 978-5-9551-0282-5



9 785955 102825 >

ИМЕННОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ  
И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В ТЕРМИНОЛОГИИ

В. Ф. НОВОДРАНОВА

В. Ф. НОВОДРАНОВА

# ИМЕННОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В ТЕРМИНОЛОГИИ

LATERCULI VOCUM

LATINARUM ET TERMINORUM

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК  
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
МЕДИКО-СТОМАТОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

---

**В. Ф. НОВОДРАНОВА**

ИМЕННОЕ  
СЛОВООБРАЗОВАНИЕ  
В ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ  
И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ  
В ТЕРМИНОЛОГИИ

LATERCULI VOCUM  
LATINARUM ET TERMINORUM



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУР  
МОСКВА 2008

ББК 81.2  
Н 74

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
*Российского гуманитарного научного фонда*  
(РГНФ),  
грант № 06-04-16272

### **Новодранова В. Ф.**

Н 74 Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии. *Laterculi vocum Latinarum et terminorum* / Рос. академия наук; Ин-т языкознания. МГМСУ. М.: Языки славянских культур, 2008. — 328 с. — (Studia philologica).

ISSN 1726-135X

ISBN 978-5-9551-0282-5

Монография охватывает широкий круг вопросов, связанных как с описанием именной системы латинского словообразования, ставшей основанием для словообразовательных систем европейских языков, так и с установлением той части этой системы, которая была использована для построения и организации медицинской терминологии. В монографии впервые решены задачи многоаспектного и разноуровневого анализа связей двух систем: естественной (именное словообразование) и искусственной (терминообразование в языке науки). Впервые дается подробная характеристика словообразовательных моделей и той, и другой системы, показаны процессы, происходящие при переходе от литературного языка к определенной терминосистеме. Такое исследование открывает собой новую страницу не только в латинистике, но и в общем языкознании и терминоведении.

Монография рассчитана на аспирантов и специалистов в области классических языков, общего языкознания, сопоставительной лингвистики и терминоведения.

**ББК 81.2**

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 978-5-9551-0282-5

© В. Ф. Новодранова, 2008

© Языки славянских культур, оригинал-макет,  
2008

## Содержание

<b>От автора</b> .....	5
<b>Предисловие</b> .....	7
<b>Введение.</b> Теоретические предпосылки исследования .....	10
§ 1. Именное словообразование в латинском языке (состояние вопроса и основные принципы анализа материала) .....	10
§ 2. Становление фонда словообразовательных средств в медицинской терминологии .....	15
 <b>Раздел I. Именное словообразование в литературном латинском языке</b> 	
<b>Глава I.</b> Префиксация в латинском именном словообразовании .....	19
§ 1. Общая характеристика латинских префиксов .....	19
§ 2. Фонологические характеристики префиксальных моделей .....	24
§ 3. Отличие именных префиксальных производных от глагольных .....	27
§ 4. Структурно-семантическая характеристика префиксов латинского языка .....	30
§ 5. Деривационно-морфологическая характеристика префиксальных моделей .....	42
§ 6. Общие выводы .....	45
<b>Глава II.</b> Суффиксация в литературном латинском языке .....	49
§ 1. Общая характеристика латинских суффиксов .....	49
Анкета описания отдельного суффикса .....	52
<b>Имя существительное</b> .....	53
§ 2. Образование deverбальных существительных .....	53
§ 3. Образование deadъективных существительных .....	76
§ 4. Роль исходных прилагательных в синтаксической и лексической деривации .....	101
§ 5. Образование десубстантивных существительных .....	113
<b>Имя прилагательное</b> .....	130
§ 6. Образование deverбальных прилагательных .....	130
§ 7. Образование десубстантивных прилагательных .....	137
§ 8. Образование deadъективных прилагательных .....	148
§ 9. Общие выводы .....	150
<b>Глава III.</b> Именное словосложение в латинском языке .....	158
§ 1. Общая характеристика латинского словосложения .....	158
§ 2. Морфологическая характеристика словосложения в латинском языке .....	161

§ 3. Структурно-семантическая характеристика вторых компонентов сложения .....	166
§ 4. Именные композиты греческого происхождения .....	180
§ 5. Общие выводы .....	184
<b>Раздел II. Система терминообразования в современной латинской медицинской терминологии</b>	
<b>Глава I. Преобразования системы префиксации литературного латинского языка в медицинской терминологии .....</b>	<b>188</b>
§ 1. Инвентарь префиксов .....	188
§ 2. Терминообразовательная активность префиксов в системе <sub>2</sub> (статус префиксов) .....	194
§ 3. Семантическая структура префиксов .....	206
<b>Глава II. Модификация системы суффиксации в медицинской терминологии .....</b>	<b>220</b>
§ 1. Инвентарь суффиксов существительных и прилагательных .....	220
§ 2. Терминообразовательная активность суффиксов существительных и прилагательных .....	228
§ 3. Структурно-семантическая характеристика суффиксов .....	239
<b>Глава III. Рефлексы латинского именного словосложения в медицинской терминологии .....</b>	<b>251</b>
§ 1. Общие замечания .....	251
§ 2. Термины-композиты с девербальным ономаσιологическим базисом .....	252
§ 3. Термины-композиты с десубстантивным ономаσιологическим базисом .....	261
§ 4. Термины-композиты с деадъективным ономаσιологическим базисом .....	266
§ 5. Формирование терминообразовательных рядов, цепочек и парадигм с греко-латинскими терминоэлементами .....	268
§ 6. Классификация терминоэлементов в соответствии с обозначаемыми ими ономаσιологическими категориями .....	270
§ 7. Роль греко-латинских словообразовательных элементов в форми- ровании национальных терминологий в европейских языках .....	273
§ 8. Лексикографическое представление интернациональных (греко-латинских) терминоэлементов .....	276
<b>Заключение .....</b>	<b>283</b>
<b>Литература .....</b>	<b>288</b>

*Моему дорогому другу и учителю — Елене Самойловне Кубряковой*

## От автора

Данная монография является развитием идей, заложенных в моей докторской диссертации «Латинские основы медицинской терминологии», защищенной в 1990 году. За последние почти два десятилетия в лингвистике произошли огромные изменения: становление когнитивно-дискурсивной парадигмы знания, антрополингвистики как разновидности антропоцентрического подхода к явлениям языка, разработка проблем научной и языковой картин мира, идей концептуализации и категоризации мира и т. п.; терминоведение вступило в свой когнитивный период развития и пересматривает свои традиционные вопросы о сущности термина, об особенностях научных текстов и ставит новые проблемы о языке для специальных целей, структурах знания, которые стоят за термином, о профессиональной коммуникации, о когнитивных картах науки и т. п. Между тем классический латинский язык не изменялся, по-прежнему латинский лексический и словообразовательный фонд используется в современных терминологических системах, а обобщающей работы, системного исследования именного словообразования латинского языка и его использования в терминологии до сих пор нет. Нам представляется, что издание настоящей монографии может послужить восполнением этого пробела.

Считаю приятным долгом поблагодарить всех, без кого книга не могла бы состояться. Прежде всего это сотрудники отдела теоретического языкознания Института языкознания РАН — Н. Д. Арутюнова, В. З. Демьянков, В. И. Постовалова, Ю. С. Степанов, В. Н. Телия и др. В сущности всё мое исследование базируется на теоретических работах ученых этого отдела.

Особую благодарность и мою искреннюю признательность я хочу выразить Е. С. Кубряковой, чей блестящий талант ученого, требовательность и ответственность, щедрость и доброта служат для меня недостижимым образцом. Я благодарю всё Кубряковское братство за постоянную поддержку на всех этапах подготовки монографии.

Научная атмосфера в Институте языкознания РАН, членом коллектива которого я себя считаю, способствовала моему становлению как лингвиста. Поэтому я приношу глубокую благодарность всем моим коллегам и друзьям — сотрудникам Института языкознания РАН во главе с его директором В. А. Виноградовым.

Не могу с благодарностью не отметить и ту доброжелательную атмосферу, которой меня окружают кафедра латинского языка и основ терминологии Московского медико-стоматологического университета и всё его руководство во главе с президентом Н. Д. Ющуком и ректором О. О. Янушевичем. Поэтому я выражаю искреннюю благодарность всему руководству университета, в котором я работаю, и коллективу кафедры, мной возглавляемой более 35 лет.

## Предисловие

Настоящая монография ставит своей целью осветить не только особенности именного словообразования классического латинского языка как основной части его словообразовательной системы, но и определить роль этой части словообразовательной системы в формировании современной медицинской терминологии. Иначе говоря, анализ именного словообразования рассматривается здесь как предпосылка анализа медицинской терминологии в ее латино-греческой части. По сути это значит, что автор проследил судьбы латинского языка на протяжении многих веков, начиная с III в. до н. э. Как сказал В. Г. Гак на защите докторской диссертации В. Ф. Новодрановой о латинских основах медицинской терминологии: «Не менее интересна и существенна теоретическая сторона диссертации. Латынь представляет собой уникальный факт продолжения существования языка в специализированной функции после его отмирания как обычного средства общения. В. Ф. Новодранова прослеживает путь от словообразовательной системы литературной латыни к латыни языка современной медицины».

Конечно, такая задача могла быть поставлена, а отчасти и ставилась, вне рамок когнитивной науки. С появлением когнитивной науки указанные проблемы, однако, были увидены в новом ракурсе, а при их решении стали использоваться новые подходы и методы, т. к. было осознано, что сам познавательный процесс проходит разные ступени, которые и в языке — меняющемся и динамично развивающемся — находят разное отражение. Не меняя сложившуюся в течение нескольких веков традицию, автор все же использует в книге новый подход и демонстрирует нам другой уровень рассмотрения не только в своих новых статьях по когнитивному терминоведению, но и подготавливает его настоящей монографией.

Не случайно поэтому, что многое из представленного на страницах этой работы освещено впервые, что, кстати говоря, в заглавии книги и не отражено. Если, действительно, здесь впервые находит достаточно полное описание именное словообразование латинского языка, а оно, как известно, и составляет главную часть всей словообразовательной системы латыни (глагольное словообразование во много раз уступает по своему объему именному), и, действительно, впервые охарактеризована роль именной словообразовательной системы общелитературного языка (ее автор называет «системой<sub>1</sub>») в формировании терминологической лексики медицины (она именуется «системой<sub>2</sub>»), это значит, что перед нами разворачивается первое описание того, как происходит реально становление одной системы на базе другой, исходной. Более того. Поскольку происходящему дается не только формальная интерпретация (рождение аффиксальных формантов на базе конкретных сочетаний разного рода префиксов, суффиксов, интерфиксов и т. п.), но и семантическое истолкование, впервые демонстрируется и то, как категориальные смыслы, заложенные в категориях общелитературного языка, субкатегоризуются, т. е. развивают по мере потребности новые смыслы (ср. названия болезней, опухолей, новых наук и т. п. и т. д.).

Но ведь тем самым в книге продемонстрирован впервые не только так называемый процесс *extension of the category* («расширения» границ категории), на кото-

рый позднее обратил внимание такой выдающийся когнитолог, как Джон Лакофф. А это, в свою очередь, закладывает основания для организации той подсистемы языка, которая сегодня получает название LSP-языка для специальных (т. е. профессиональных) целей, без обучения которому/которым не мыслится современное образование и даже методика межкультурного общения.

Итак, фактически монография открывает гораздо более широкие горизонты как для описания процессов эволюции словообразования в разных языках, так и для понимания разных этапов становления языков для специальных целей в когнитивном аспекте, поскольку она показывает разные ступени обобщения человеческого опыта.

Книга В. Ф. Новодрановой, несомненно, найдет самого широкого читателя, ведь она представляет интерес для любого культуролога и филолога, которого интересуют истоки науки и их отражение в современной научной картине мира.

Перед читателем, который внимательно ознакомится с этой книгой, неожиданно откроются также самые разные проблемы, среди которых можно было бы назвать, с одной стороны, вопросы, касающиеся теоретического языкознания и теории словообразования, а с другой стороны — вопросы, относящиеся к статусу латыни в современном мире. Прокомментируем это более подробно.

*Во-первых*, интереснейшие проблемы теоретического языкознания:

1. разработка понятия языка для специальных целей и терминологической лексики как его основы. Определение понятия терминологической структурной единицы терминологической системы;
2. идея становления категориального аппарата отдельных наук и общая проблема категоризации мира;
3. идея ингерентной связи морфологии и словообразования как типологической характеристики целого ряда индоевропейских языков;
4. проблемы морфонологии, явлений на стыке морфем.

*Во-вторых*, в книге содержится:

1. интереснейший материал и его интерпретация по вопросам вариативности, валентности, типологии и других структурно-семантических особенностей словообразовательных единиц;
2. идея ядра и периферии в словообразовательной системе, показывающая, что их перестройка идет не только за счет изменения значений, но и за счет изменения позиций внутри системы (это в книге хорошо описано путем сопоставления системы<sub>1</sub> и системы<sub>2</sub>);
3. механизм перехода аффиксов из системы<sub>1</sub> в систему<sub>2</sub>;
4. категориальный принцип классификации производных терминов в системе<sub>2</sub>;
5. проблемы имплицитности словообразования.

Наконец, *в-третьих*, поднимаются вопросы о значимости латинского языка для формирования европейских языков и о его статусе для современного мира. Эти вопросы особенно важны, т. к. до сих пор отсутствует обобщающая монография, которая показывала бы всю значимость латыни и особенностей ее функционирования сегодня. Статус латинского языка определяется в современности участием классической латыни в дискурсивных практиках разного рода, например, в озвучивании религиозных и других текстов, а также постоянным влиянием латыни (совместно с древнегреческим) на новые сферы терминологии фундаментальных и новых наук.

Я бы подчеркнула еще то, что книга открывает массу вопросов для дальнейшего исследования природы терминов и терминологии. Достаточно сказать, как много сделал и сам автор в развитии идей, заложенных в монографии, в опубликованных им статьях о новых подходах к определению основных понятий терминоведения, о терминообразовании в когнитивно-дискурсивной парадигме, о взаимодействии категориальных признаков в концептуальной структуре термина, о редукции и интеграции как способах материализации концептов, о композиционной семантике как отражении концептуальной интеграции, о типах знания и их репрезентации в языке для специальных целей (LSP) и др.

Книга дает почву для разработки проблемы: латынь как порождающая среда для современной неологии — вся новая лексика связана с латинским и латинизированным греческим лексическим и словообразовательным фондом (ср. супер-, гипер-, мега-, -ика, -истика и др.).

Интересными по-прежнему являются темы: истоки становления специальных категорий и их семантическое развитие от общих абстрактных категорий к специальным малым категориям; жизненность категорий, релевантно выделенных в медицине и составивших костяк современного категориального аппарата медицины.

Категории, будучи правильно установленными на каком-то этапе познавательной деятельности, сами развиваются дальше, т. к. новый опыт вписывается в категориальную сетку того времени: категории предметных имен исчислимы, а развивающиеся категории дробятся по-новому. Интересны пути пополнения объема категории (расширения его и распространения). Джон Лакофф, говоря о классификаторах в языке, писал: вначале рыбы, потом удочки и сети.

Хорошо известно, что когнитивная семантика открывает путь для изучения структур знания, которые, формируясь в сознании, реализуются в языковых единицах.

Хотелось бы, в заключение, сказать, что достоинство и успех научных публикаций определяются тем, на наш взгляд, что они удовлетворяют двум главным требованиям:

адекватному раскрытию темы, сформулированной в заглавии работы, и достаточно ясному решению поставленных задач;

открытию новых горизонтов будущих научных исследований.

И то, и другое связано с тем, как много нового может почерпнуть для себя вдумчивый читатель, знакомясь с монографией, но, что еще важнее, извлекая из прочитанного не только новые знания (систематизированные, упорядоченные и хорошо изложенные и объясненные) и строя на этих знаниях новое, в частности, благодаря тому, какие новые идеи возникают у него в связи с полученной информацией.

На мой взгляд, книга В. Ф. Новодрановой отвечает полностью этим двум требованиям.

Главный научный сотрудник отдела теоретического языкознания  
Института языкознания РАН, доктор филологических наук, профессор

*Е. С. Кубрякова*